

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2013

Uverejnené: 17.10.2013

Časová verzia predpisu účinná od: 17.10.2013

**320**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 30. septembra 2011 boli v Londýne podpísané zmeny Dohody o založení Európskej banky pre obnovu a rozvoj (zmena článku 1 dohody a zmena článku 18 dohody) (oznámenie č. 115/2007 Z. z. a oznámenie č. 116/2007 Z. z.).

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas so zmenami dohody uznesením č. 67 z 26. júna 2012 a rozhodla o tom, že dohoda je medzinárodná zmluva, ktorá má podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky podpísal listinu o prijatí 6. júla 2012. Listina o prijatí bola uložená 28. augusta 2012 u depozitára, ktorým je generálny tajomník Európskej banky pre obnovu a rozvoj.

Zmena článku 18 dohody nadobudla platnosť 22. augusta 2012.

Zmena článku 1 dohody nadobudla platnosť 12. septembra 2013.

K oznámeniu č. 320  
2013 Z. z.

**ZMENA DOHODY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEJ BANKY PRE OBNOVU A ROZVOJ, KTORÁ  
UMOŽNÍ BANKE VYKONÁVAŤ OPERÁCIE V KRAJINÁCH JUŽNÉHO A VÝCHODNÉHO  
STREDOZEMIA (REZOLÚCIA Č. 137)**

RADA GUVERNÉROV,

sledujúc historické zmeny, ku ktorým dochádza v severnej Afrike a na Strednom Východe; odvolajúc sa na rezolúciu č. 134 Možné geografické rozšírenie rozsahu pôsobenia banky prijatú 21. mája 2011, ktorou Rada guvernérov požiadala Radu riaditeľov pripraviť odporúčania pre Radu guvernérov týkajúcich sa, okrem iného, zmeny článku 1 Dohody o založení Európskej banky pre obnovu a rozvoj (ďalej len „dohoda“), ktorou sa ustanovuje príslušné regionálne rozšírenie geografického rozsahu pôsobenia EBOR a pre vhodný mechanizmus na udelenie štatútu prijímajúcej krajiny členským krajinám v rámci tohto rozšíreného regiónu a zároveň zabezpečiť, že takéto rozšírenie nebude si vyžadovať ďalšie kapitálové príspevky alebo ohrozí schválený rozsah a dosah operácií banky v súčasných prijímajúcich krajinách; odvolajúc sa na potvrdenie Rady riaditeľov v Správe o štvrtom preskúmaní kapitálových zdrojov na roky 2011 – 2015 (CRR4), Rada guvernérov rezolúciou č. 128 schválila, že graduácia zostáva hlavným princípom pre banku; posúdiac a súhlasiac so správou Rady riaditeľov pre Radu guvernérov o Geografickom rozšírení rozsahu pôsobenia banky o južné a východné Stredozemie a jej odporúčaniami, okrem iného, že Rada guvernérov schváli zmenu článku 1 dohody, ktorá umožní banke vykonávať operácie v krajinách južného a východného Stredozemia; TÝMTO ROZHODLA, ŽE:

1. Článok 1 dohody sa nahrádza takto:

**„Článok 1: ÚČEL**

V rámci prispievania k hospodárskemu pokroku a obnove je účelom banky podpora prechodu k otvorenému, trhovo zameranému hospodárstvu a podpora súkromnej a podnikateľskej iniciatívy v krajinách strednej a východnej Európy, ktoré sa zaviazali dodržiavať zásady demokracie viacerých strán, pluralizmu a trhového hospodárstva a ktoré tieto zásady uplatňujú. Cieľ banky sa môže za rovnakých podmienok dosahovať aj v Mongolsku a v členských krajinách južného a východného Stredozemia na základe rozhodnutia banky pri schválení najmenej dvomi tretinami guvernérov, ktorí predstavujú najmenej tri štvrtiny celkového počtu hlasov členov. Preto akýkoľvek odkaz na „krajinu strednej a východnej Európy“, „krajinu zo strednej a východnej Európy“, „prijímajúcu krajinu (alebo krajiny)“ alebo na „prijímajúcu členskú krajinu (alebo krajiny)“, uvedený v tejto dohode a jej prílohách, sa vzťahuje aj na Mongolsko a na každú z týchto krajín južného a východného Stredozemia.“

2. Prijatie uvedenej zmeny členmi banky sa vyžaduje (a) vykonaním a uložením listiny v banke, ktorou príslušný člen prijal uvedenú zmenu v súlade s jeho právnym poriadkom, a (b) predložením potvrdenia v takej forme a obsahu, ktoré vyhovuje banke, že zmena bola prijatá a listina o prijatí bola potvrdená a uložená v súlade s právnym poriadkom tohto člena.
3. Uvedená zmena nadobudne platnosť sedem dní po dátume oficiálneho oznámenia EBOR po splnení požiadaviek na prijatie uvedenej zmeny v súlade s článkom 56 Dohody o založení banky.

Prijaté 30. septembra 2011

ZMENA DOHODY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEJ BANKY PRE OBNOVU A ROZVOJ, KTORÁ UMOŽNÍ VYUŽÍVANIE ŠPECIÁLNYCH FONDŮ V PRIJÍMAJÚCICH KRAJINÁCH A V POTENCIÁLNYCH PRIJÍMAJÚCICH KRAJINÁCH (REZOLÚCIA Č. 138) RADA GUVERNÉROV, berúc do úvahy, že prijatím rezolúcie č. 137 Rada guvernérov schváli zmenu článku 1 Dohody o založení Európskej banky pre obnovu a rozvoj (ďalej len „dohoda“), ktorou bude banka oprávnená vykonávať svoje ciele v krajinách južného a východného Stredozemia; odvolajúc sa na rezolúciu č. 134 Možné geografické rozšírenie rozsahu pôsobenia banky prijatú 21. mája 2011, ktorou Rada guvernérov požiadala Radu riaditeľov pripraviť odporúčania pre Radu guvernérov týkajúcich sa, okrem iného, možných ďalších krokov, ktoré umožnia banke čo najskôr začať vykonávať operácie v perspektívnych prijímajúcich krajinách rozšíreného regiónu; posúdiac a súhlasiac so správou Rady riaditeľov pre Radu guvernérov o Geografickom rozšírení rozsahu pôsobenia banky o južné a

východné Stredozemie a jej odporúčaniami, okrem iného, že Rada guvernérov schváli zmenu článku 18 dohody, ktorá umožní banke využívanie špeciálnych fondov v prijímajúcich krajinách a v potenciálnych prijímajúcich krajinách; TÝMTO ROZHODLA, ŽE:

1. Článok 18 dohody sa nahrádza takto:

**„Článok 18: ŠPECIÁLNE FONDY**

1.
  - (i) Banka môže prijať správu špeciálnych fondov, ktoré slúžia účelu banky a ktoré patria do pôsobnosti banky v jej prijímajúcich krajinách a v potenciálnych prijímajúcich krajinách. Plné náklady na správu akéhokolvek špeciálneho fondu sa účtujú na farchu tohto špeciálneho fondu.
  - (ii) Na účely pododseku (i) môže Rada guvernérov na žiadosť člena, ktorý nie je prijímajúcou krajinou, rozhodnúť, že tento člen je spôsobilý ako potenciálna prijímajúca krajina na také vymedzené časové obdobie a za takých podmienok, ktoré sa považujú za vhodné. Toto rozhodnutie sa prijme na základe súhlasu najmenej dvoch tretín guvernérov, ktorí predstavujú najmenej tri štvrtiny celkového počtu hlasov členov.
  - (iii) Rozhodnutie, na základe ktorého sa umožňuje členovi stať sa potenciálnou prijímajúcou krajinou, sa môže vydať len vtedy, ak je tento člen schopný splniť požiadavky na to, aby sa stal prijímajúcou krajinou. Tieto požiadavky sú stanovené v článku 1 tejto dohody v platnom znení v čase tohto rozhodnutia alebo v znení, ktoré bude platné po nadobudnutí platnosti zmeny a doplnenia, ktoré už schválila Rada guvernérov v čase tohto rozhodnutia.
  - (iv) Ak sa potenciálna prijímajúca krajina na konci obdobia stanoveného v pododseku (ii) nestane prijímajúcou krajinou, banka okamžite ukončí akékoľvek osobitné činnosti v danej krajine okrem činností, ktoré súvisia s riadnou realizáciou, zachovaním a ochranou aktív špeciálneho fondu a s úhradou záväzkov, ktoré vznikli v spojení s nimi.
2. Špeciálne fondy, ktoré banka prijala, sa môžu využívať v jej prijímajúcich krajinách a potenciálnych prijímajúcich krajinách akýmkoľvek spôsobom a za akýchkoľvek podmienok, ktoré sú zlučiteľné s účelom a úlohami banky, s ostatnými príslušnými ustanoveniami tejto dohody a s dohodou alebo dohodami, ktoré sa vzťahujú na tieto fondy.
3. Banka prijme takéto ustanovenia a pravidlá, ktoré sa môžu požadovať na zriadenie, správu a využívanie každého špeciálneho fondu. Tieto ustanovenia a pravidlá musia byť zlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody, okrem tých ustanovení, ktoré sa výslovne vzťahujú len na riadne činnosti banky.“
2. Prijatie uvedenej zmeny členmi banky sa vyžaduje (a) vykonaním a uložením listiny v banke, ktorou príslušný člen prijal uvedenú zmenu v súlade s jeho právnym poriadkom, a (b) predložením potvrdenia v takej forme a obsahu, ktoré vyhovuje banke, že zmena bola prijatá a listina o prijatí bola potvrdená a uložená v súlade s právnym poriadkom tohto člena.
3. Uvedená zmena nadobudne platnosť sedem dní po dátume oficiálneho oznámenia EBOR po splnení požiadaviek na prijatie uvedenej zmeny v súlade s článkom 56 dohody.

Prijaté 30. septembra 2011

K oznámeniu č. 320/2013 Z. z.

**AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT IN ORDER TO ENABLE THE BANK  
TO OPERATE IN COUNTRIES OF THE SOUTHERN AND EASTERN MEDITERRANEAN  
(RESOLUTION NO. 137)**

## THE BOARD OF GOVERNORS

Observing the historic changes occurring in North Africa and the Middle East;

Recalling Resolution No. 134, *Possible Geographic Expansion of the Bank's Region of Operations* adopted on 21 May 2011, by which the Board of Governors asked the Board of Directors to make recommendations to the Board of Governors with respect to, *inter alia*, an amendment of Article 1 of the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development (the Agreement) providing for an appropriate regional extension to the geographic scope of the EBRD's mandate and an appropriate mechanism to grant recipient country status to member countries within such extended region, while ensuring that any such extension should not require additional capital contributions or compromise the agreed scope and impact of the Bank's operations in the existing recipient countries;

Recalling also the confirmation in the Board of Directors' Report on the Fourth Capital Resources Review (CRR4) for the period 2011-2015, which was endorsed by the Board of Governors in Resolution No. 128, that graduation remains a fundamental principle for the Bank;

Having considered and being in agreement with the report of the Board of Directors to the Board of Governors on the *Geographic expansion of the Bank's Region of Operations to the Southern and Eastern Mediterranean* and its recommendations, *inter alia*, that the Board of Governors approve an amendment of Article 1 of the Agreement in order to enable the Bank to operate in countries of the Southern and Eastern Mediterranean;

NOW THEREFORE HEREBY RESOLVES THAT:

1. Article 1 of the Agreement be amended to read as follows:

## "ARTICLE 1: PURPOSE

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics. **Subject to the same conditions, the purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia and in member countries of the Southern and Eastern Mediterranean as determined by the Bank upon the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.** Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central and Eastern European countries", "countries from Central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia **and each of such countries of the Southern and Eastern Mediterranean** as well."

2. Members of the Bank be asked whether they accept the said amendment by (a) executing and depositing with the Bank an instrument stating that such member has accepted the said amendment in accordance with its law and (b) furnishing evidence, in form and substance satisfactory to the Bank, that the amendment has been accepted and the instrument of acceptance executed and deposited in accordance with the law of that member.

3. The said amendment enter into force seven days after the date on which the Bank has formally confirmed to its members that the requirements for accepting the said amendment, as provided for in Article 56 of the Agreement Establishing the Bank, have been met.

Adopted 30 September 2011

**AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT IN ORDER TO ALLOW THE USE OF  
SPECIAL FUNDS IN RECIPIENT COUNTRIES AND POTENTIAL RECIPIENT COUNTRIES  
(RESOLUTION NO. 138)**

THE BOARD OF GOVERNORS

Considering that, in adopting Resolution No. 137, the Board of Governors would approve an amendment of Article 1 of the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development (the Agreement) pursuant to which the Bank would be authorised to carry out its purpose in the countries of the Southern and Eastern Mediterranean;

Recalling Resolution No. 134, *Possible Geographic Expansion of the Bank's Region of Operations* adopted on 21 May 2011, by which the Board of Governors asked the Board of Directors to make recommendations to the Board of Governors with respect to, *inter alia*, possible further steps to allow the Bank's operations to start as early as possible in prospective recipient countries of the extended region;

Having considered and being in agreement with the report of the Board of Directors to the Board of Governors on the *Geographic expansion of the Bank's Region of Operations to the Southern and Eastern Mediterranean* and its recommendations, *inter alia*, that the Board of Governors approve an amendment of Article 18 of the Agreement in order to enable the Bank to use Special Funds for special operations in potential recipient countries;

NOW THEREFORE HEREBY RESOLVES THAT:

1. Article 18 of the Agreement be amended to read as follows:

"ARTICLE 18: SPECIAL FUNDS

1.
  - (i) The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank **in its recipient countries and potential recipient countries**. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.
  - (ii) **For the purposes of subparagraph (i), the Board of Governors may, at the request of a member which is not a recipient country, decide that such member qualifies as a potential recipient country for such limited period and under such terms as may seem advisable. Such decision shall be taken by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.**

**(iii) The decision to allow a member to qualify as a potential recipient country can only be made if such member is able to meet the requirements for becoming a recipient country. Such requirements are those set out in Article 1 of this Agreement, as it reads at the time of such decision or as it will read upon the entry into force of an amendment that has already been approved by the Board of Governors at the time of such decision.**

**(iv) If a potential recipient country has not become a recipient country at the end of the period referred to in subparagraph (ii), the Bank shall forthwith cease any special operations in that country, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of the assets of the Special Fund and settlement of obligations that have arisen in connection therewith.**

2. Special Funds accepted by the Bank may be used **in its recipient countries and potential recipient countries** in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.
3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank."
  2. Members of the Bank be asked whether they accept the said amendment by (a) executing and depositing with the Bank an instrument stating that such member has accepted the said amendment in accordance with its law and (b) furnishing evidence, in form and substance satisfactory to the Bank, that the amendment has been accepted and the instrument of acceptance executed and deposited in accordance with the law of that member.

3. The said amendment enter into force seven days after the date on which the Bank has formally confirmed to its members that the requirements for accepting the said amendment, as provided for in Article 56 of the Agreement, have been met.

Adopted 30 September 2011



---

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle [www.slov-lex.sk](http://www.slov-lex.sk) je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: [helpdesk@slov-lex.sk](mailto:helpdesk@slov-lex.sk).

Upozornenie: Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.